

Mida võiks õpetada paronüümide kohta?

Lydia Risberg

Eesti Keele Instituudi teadur-keelekorraldaja

Tartu Ülikooli eesti keele teadur

Paronüümide kohta

Teadusartiklid:

- **Lydia Risberg (2024).** [Paronüümide kosmos. Eesti ja saksa keelt kõrvutav käsitus.](#) *Keel ja Kirjandus* 6, 570–588.
- **Lydia Risberg, Margit Langemets (2021).** [Paronüümide probleem eesti keeles.](#) *Keel ja Kirjandus* 10, 903–926.


Populaarteadus:

- **Lydia Risberg (2024).** [Autoriteetne või autoritaarne säuts.](#) *Keelesäuts* (Vikerraadio), 27.09.
- **Lydia Risberg (2024).** [Keeleminutid. \(Nendest\) paronüümidest ei tea me \(küll\) midagi.](#) *ERR Kultuur*, 17.06.
- **Lydia Risberg (2022).** [Paronüüm ja sünonüüm, kes neid jõuaks lahuta.](#) *Keelesäuts* (Vikerraadio), 07.01.
- **Margit Langemets, Lydia Risberg (2022).** [Sõnadest ja tähendustest. Paronüümide probleem.](#) *Postimees*, 11.01.
- **Lydia Risberg (2021).** [Sõnade tähendused.](#) *Keelesäuts* (Vikerraadio), 17.09.

Teatmeteose peatükk: **Lydia Risberg, Margit Langemets (2022).** [Paronüümid.](#) *EKI teatmik*, 24.03.

Varasemad ettekanded paronüümide teemal:

- 12.03.2021 Eesti Keele Instituudi ja Tartu Ülikooli korraldatud arutelupäeval „Eesti keel normi ja vabaduse vahel” ettekanne „Paronüümidest sünonüümideks (ja tagasi)”
- 06.10.2021 Eesti Keele Instituudi korraldatud emakeeleõpetajate teabepäeval ettekanne „Paronüümide probleem eesti keeles”
- 19.11.2021 muutuva keele päeval ettekanne „Kas sõnade tähendus on mõistlik normida? Paronüümide näide” eki.ee



Leibniz-Institut für Deutsche Sprache
27.01.–21.04.2023
Petra Storjohann
„Paronyme – Dynamisch im Kontrast“



Was ist der Unterschied zwischen

effektiv

und

effizient



„Paronyme – Dynamisch im Kontrast“ ist ein neues und neuartiges Nachschlagewerk für sprachliche Zweifelsfälle und Unsicherheiten. Erstmals werden lautlich, orthografisch und/oder semantisch ähnliche Wörter (z. B. *farbig-farblich, kindlich-kindisch, universal-universell, Mehrheit-Mehrzahl*) korpusbasiert in ihrem aktuellen Gebrauch untersucht und dokumentiert.

<https://www.owid.de/parowb/>



EESTI PARONÜÜMID



Mis on paronüümid?

Paronüümid – sõnad, mis on kuju ja häälduse poolest lähedased, tihti sama tüvega tuletised, millel on (pisut) erinevad tähendused (Risberg, Langemets 2021: 904).

- Küüni ja Kүүtri tn Tartus
- *järele-järgi* ning *õieti-õigesti*

järele-järgi

- *järele* ja *järgi* eristus pärineb 1930. aastatest (Palmeos 1974) ega põhine tole aja tegelikul kasutusel.
- Varieerumise vähendamine, J. V. Veski (Risberg, Langemets 2021: 909–911; Veski 1967).

õieti-õigesti

- „Kirjakeeles on praegu võrdselt lubatud [---] niihästi *õigesti* kui ka *õieti*.“ (Kull 1961: 94)
- Kooliõpikus eristati *õieti-õigesti* 1968. aastal (Vääri 1968, 10. tr 1980), ÕSis 1999. aastal.

EKI ühendsõnastikus on kirjeldatud kasutuses olevaid tähendusi, lisatud ajakohane ÕSi selgitus.



EKI ühendsõnastik (keeleportaalis Sõnaveeb)

☰ ÕS SELGITAB

i Selgitused on töös, nende sõnastus võib muutuda. Järgmine ÕS ilmub 2025. aastal.

Järgi, järele ja **järel** on sagedasti kasutatavad üldkeelesõnad, mis ühendverbides ning tagasõnana on paljuski käibinud sünonüümidena. Sõnu hakkas tähendustelt lahku suunama ÕS 1951, sama on soovitanud kõik ÕSid kuni ÕS 2018-ni. Üldkeelesõnade tähendusi keelekorralduses ei normita, sõnavalik ja sobivus olenevad konkreetsest kontekstist. Vt ka [2021. a uurimust](#) ja EKI teatmiku artikleid „Paronüümid“ ja „Tähenduste normimisest“.

(26.02.2024)

☰ ÕS SELGITAB

i Selgitused on töös, nende sõnastus võib muutuda. Järgmine ÕS ilmub 2025. aastal.

Õieti ja **õigesti** on sagedasti kasutatavad üldkeelesõnad, mis tähenduses 'mitte valesti' on alati olnud sünonüümid. Sõnu hakkas tähendustelt lahku suunama ÕS 1999, sama on soovitanud hilisemad ÕSid kuni ÕS 2018-ni. Üldkeelesõnade tähendusi keelekorralduses ei normita, sõnavalik ja sobivus olenevad konkreetsest kontekstist. Vt ka [2021. a uurimust](#) ja EKI teatmiku artikleid „Paronüümid“ ja „Tähenduste normimisest“.

(26.02.2024)



Taust (I)

- Paronüümide keeleteadusliku uurimisega on tegeletud üpris vähe nii Eestis (Risberg, Langemets 2021: 904) kui mujal Euroopas (Storjohann 2021a: 197).
- Mati Hint (1978a), mõned bakalaureuse- ja magistritööd (nt Hunt 2012; Thomson 2012), Risberg ja Langemets (2021).
- Pigemini on paronüümidega tegeletud keelekorralduses ja -hooldes. N-ö veaohlike paronüümide loendid: eesti (Plado, Mandra 2008; Erelt 2007: 165–174; EKK 2020: 582–590), saksa (Müller 1973; Pollmann, Wolk 2010), inglise (Room 2000), horvaadi keeles (vt Patekar 2017).
- Pole uuritud, kuidas on 20. sajandi jooksul loodud paronüümid keelekasutuses tänapäevaks kinnistunud.
- Otsused paronüümide kohta ei ole 20. sajandil suuresti tuginenud kasutusele, vaid keelekorraldajate valikutele, tulenevalt ka oma aja keeleteaduse suundadest.
- Uno Liivaku (1978: 85): „Ja kui eksijaid oleks ka enamik, oleks õigus ikka neil, kes tarvitavad sõnu õiges tähenduses. Keelt ei tehta rahvahääletuse põhimõttel, vaid teadliku keeletarvituse alusel.“



Taust (II)

- Haridussüsteem on meedia kõrval üks kõige mõjukamaid ja edukamaid info edastamise kanaleid (Clyne 1997: 486).
- Nii on levinud ka teave tähenduserinevuste kohta (*enamik* loodi sõna *enamus* kõrvale; Risberg, Langemets 2021: 907–909).
- Hint (1978b: 854): „rahvas [poleks] ühes keelemurdes iialgi loonud sellise ulatusega paronüümiat, mille on sünnitanud teadlik keelearendus“.
- Jaan Kaplinski 2020 [1983]: 223): „Korra ja korratusega, piiride ja piiritlustega on aga nii, et me näeme ainult seda korda, millega oleme harjunud, mida oleme õppinud nägema. Muu paistab meile korratusena.“
- EKI keelenõuandmebaasis küsimused samade sõnade kohta.
- Tähenduste puhul tuleks küsida, millal ja miks tähendused ära määrati? Milles või kus on tegelikult probleem, kui kasutus on jätkuv ja „vead“ põlvest põlve samad?



Normitud osa keelest

Eesti keele riigieksami eristus kiri:

- „Kirjandi õigekeelsust hinnatakse tekstis esinevate õigekeelsusvigade põhjal. Õigekeelsusvigadeks loetakse **ortograafiavead** (täheortograafia, algustäheortograafia, kokku- ja lahkukirjutamine, lühendamise, kirjavahemärgistus jne) ja **vormimoodustusvead** (v.a õigekeelsussõnaraamatus toodud argikeelsed vormid).“

Eesti keeles käivad normingud õigekirja ja sõnamuutmise kohta.

Tähendusi ei normita. (vt ka tabelit [EKI teatmik](#))

“

[N]-ö leksikonilise lähenemise asemel tuleks rohkem jälgida tegelikku, tekstilist kasutamist. Siis näeme, et homonüümia ja polüseemia ning paronüümiagi võivad esineda (õigemini tegelikkuses lahustuda), ilma et see häiriks keele töökindlust. See, mis omaette, isoleeritult võetuna võib näida hirmsa pahena, ei pruugi rakenduslikul tasandil olla üldse kuigivõrd probleem.

”

(Rein Kull 2000 [1985]: 29)



Keeleandmed ja kasutus

Tegelikku, tekstilist kasutust on tänapäeval võimalik uurida keelekorpustest (Campbell, Barlow 2020; Diessel 2017)

Eesti keele ühendkorpuste sarja kohta vt Koppel, Kallas (2022); Koppel jt (2024).

Keeleandmete vaatluse taustal on tänapäeval sageli kasutuspõhine keeleteooria.

- Tähendused ei ole sõnade ega lausete sees (Ramscar, Baayen 2013: 1).
- Tähendus on paratamatult kontekstist sõltuv (Desagulier, Monneret 2023: 40).
- Tähendus on potentsiaal, mis realiseerub konkreetses kontekstis kuulaja või lugeja peas (Bybee 2017: 238–239; ka Risberg 2024: 22).

õhkima-õhkama (Lindström, Risberg 2024)

- EKI keelenõust küsiti 2011. a sõna *õhkama* tähenduses ‘midagi õhku laskma, plahvatama panema’ kohta. Suunati kasutama sõna *õhkima*.
- ÕS 2018-s *õhkama* juurde märgitud, et vt sõna *õhkima*.
- Eesti keele ühendkorpus (2023): *õhkama* on kolm korda sagedam kui *õhkima*.
- Tähenduste analüüsimisel abiks naabersõnad: *positiivsus* („õhkab positiivsust“), *külm*, *jahedus*, *soojus*, *kuumus*, *pomm* („õhkab pommi“). *Pommi*-näited pärinevad meediast (Ekspress, Delfi, Sirp).
- Miks on üldkeeles (vrd erialakeel) kinnistunud ka *õhkama*, kui tähenduse ‘lõhkeaine abil purustama’ jaoks on olemas *õhkima*?
- Analoogia teiste sõnadega: verbitüvelised *i*-tuletised, mis on tuletatud *a*-tüvelistest verbidest, väljendavad tavaliselt protsessi kordumist: *sähva-ma* on ühekordne, *sähv-i-ma* mitmekordne, *ohka-ma* on ühekordne, *ohk-i-ma* mitmekordne tegevus.
- Sõnade *õhkama* ja *lõhkama* sarnasus: *lõhkama* on ühekordne ‘lõhkema panema’, samuti on see *õhkima* osaline sünonüüm.
- Sõnad *õhkama* ja *õhkima* on sarnased ka seepoolest, et paiskavad endast midagi välja (emotsiooni, soojakülma, lõhkeainet).
- Keelekasutaja kaalub ja arvestab eri tegureid, kui ta valib kõigi võimalike väljendusvahendite hulgast selle, mis parasjagu konteksti kõige paremini sobitub.
- Maailmateadmised: lauses „Õhati Shelli naftajuhe“ ei ohatud tundeliselt naftajuhtme järele (abiks ka rektsioon: *õhati [mis?]*, mitte *[mille järele?]*).



SAKSA PARONÜÜMID





Saksa paronüümide mustrid

Petra Storjohann koos tööruhmagaga: mustrid, mille järgi saksa keele korpusest paronüüme leida (vt Schnörch 2015).

Näiteks *-frei* 'vaba' ja *-los* 'vaba; ilma; -tu', nagu *autofrei* 'autota' ja *autolos* 'autota' ning *kinderfrei* 'ilma lasteta' ja *kinderlos* 'lastetu'.

Storjohann (2020) on keeleandmete analüüsi põhjal sõnastanud neli paronüümset kasutusviisi:

1. *humanitär* 'humanitaarne' ja *human* 'humaanne, inimlik', kus sõna *human* kasutatakse vahel sõna *humanitär* asemel;
2. *universell* 'üldine' ja *universal* 'üldine' erinevad selle poolest, et sõna *universell* kasutatakse ka tähenduses 'mitmekülgne', aga *universal* üldiselt mitte;
3. *muskulös* 'musklis väljanägemine' ja *muskulär* 'lihastesse puutuv';
4. *effektiv* 'efektiivne, tõhus' ja *effizient* 'efektiivne, tõhus'.

- Saksa paronüümidel on samu või sarnaseid tähendusi, aga ka erinevaid kasutusnäansse.
- Paronüümideks ei pea ta nt selliseid sõnu nagu *Klinge* 'tera' ja *Klinke* 'käpp', mille kohatise segiajamise on ta määratlenud õigekirjaveaks (Storjohann 2020).



Eesti ja saksa määratluste kõrvutus

- Eestis on paronüümideks peetud sõnu, mis on kuju ja häälduse poolest lähedased, tihti sama tüvega tuletised, millel on (pisut) *erinevad* tähendused.
- Saksa sõnastik „Paronyme“ sisaldab sõnu, mis on *sarnased* õigekirja, häälduse ja/või tähenduse poolest (Paronyme: Information).
- Nt *ethisch* ja *ethnisch*. Kuigi nende tähendused ei kattu, siis keeleandmed näitasid, et saksa keeles võidakse neid sarnase kuju tõttu ära vahetada.
- Oluline lahknevus määratlustes on see, et eesti definitsioonis keskendutakse sõnade *erinevusele*, aga saksa definitsioonis *sarnasusele*.
- Ka eesti paronüümide määratlus tuleks üle vaadata ja keelt süsteemsetult uurida.



PARONÜÜMISÕNASTIK





Paronüümisõnastik

- „Paronyme“ on esimene saksa paronüümisõnastik, mis on loodud rangelt korpuseandmete uurimise põhjal (vt Storjohann, Schnörch 2016).
- Varasemates oli traditsioonidele tuginevaid otsuseid ja ebasüsteemaatilist infot (nt Müller 1973; Pollmann, Wolk 2010).
- „Paronyme“ on eelkõige mõeldud saksa emakeelsele kõnelejale, kuid selle vastu tunnevad huvi ka saksa keele õppijad.
- Seda ükskeelset veebisõnastikku oleks üsna lihtne mitmekeelseks sõnastikuks edasi arendada (Storjohann 2021b: 361–362).
- Saksa sõnade *effektiv* ja *effizient* kohta on eesti keeles üksnes võõrsõna *efektiivne* ja tähendustelt sünonüümne omasõna *tõhus*. (Erialakeeles võidakse neid mõisteid üritada eristada, kasutades vastandust *mõjus* ja *tõhus*.)



Vergleich

Zusammenfassung

Wissenswertes

= ≈ ≠ freq sortiert nach Gemeinsamkeiten

1 2 3 wähle einen Kontext für Detailansicht

irreal

unwirklich, nicht real

SACHVERHALT, ERSCHEINUNG,
SITUATION, ORT, PROZESS

z. B. *Welt, Atmosphäre, Szenerie, Züge,
Momente...*

[MEHR](#)

absurd, skurril, fantasievoll

KUNSTWERK

z. B. *Bild, Elemente, Landschaften,
Motive, Farben...*

[MEHR](#)

nicht realistisch, nicht machbar

GEFÜHL, WAHRNEHMUNG,
ZUSTAND, VORGANG

z. B. *Ängste, Vorstellungen,
Erwartungen, Hoffnung, Gefühl...*

[MEHR](#)

surreal

unwirklich, nicht real

SACHVERHALT, ERSCHEINUNG,
SITUATION, ORT, PROZESS

z. B. *Welten, Szenen, Höhen,
Atmosphäre, Traumwelten...*

[MEHR](#)

absurd, skurril, fantasievoll

KUNSTWERK, PERSON

z. B. *Bilder, Landschaften, Elemente,
Gemälde, Collage...*

[MEHR](#)



Minu uurimus

- Minu üks ülesannetest oli uurida eesti sõnade kasutust, et katsetada, kuidas näeks ükskeelse sõnastiku „Paronyme“ sõnaartikkel välja kakskeelsena, olles niiviisi potentsiaalselt kasulik kummagi keele õppijatele.
- Eesti ja saksa keel kuuluvad küll erinevatesse keelkondadesse, kuid neid ühendab (ühepoolselt) pikaajaline keelekontakt.
- Analüüsisin eesti võõrsõnu *autoritaarne* ja *autoriteetne*, mille saksa ekvivalente *autoritär* 'autoritaarne' ja *autoritativ* 'autoriteetne' peetakse sõnastiku „Paronyme“ raamistikus paronüümideks.
- Eesti keeles ei ole neid paronüümideks seni peetud, sest
- eesti paronüüme pole eriti uuritud,
- sääraseid sõnad ei ole silma jäänud, sest ei tekita segadust.



Vergleich

Zusammenfassung

Wissenswertes

= ≈ ≠ freq sortiert nach Gemeinsamkeiten

1 2 3 wähle einen Kontext für Detailansicht

autoritär

diktatorisch, totalitär

FÜHRUNGSSTIL, PERSON

z. B. *Regime, Führungsstil, Strukturen, Staat, Herrschaft...*

MEHR

anordnend

ERZIEHUNGSSTIL, PERSON

z. B. *Erziehung, Erziehungsstil, Gebaren, Verhalten, Auftreten...*

MEHR

autoritativ

maßgebend

ERZIEHUNG

z. B. *Erziehungsstil, Gestus, Erziehung, Lösung, Erziehungsverhalten...*

MEHR

amtlich

SCHRIFTSTÜCK

z. B. *Texte, Interpretation, Instanz, Gesetzbuch, Auslegung...*

MEHR

autoritaarne

diktaatorlik, ebademokraatlik, totalitaarne

REŽIIM, JUHTIMISSTIIL, ISIK

z. B. *režiim, riik, võim, juhtimisstiil, riigikord...*

MEHR

domineeriv, jõuline, võimukas

KASVATUSSTIIL, ISIK

z. B. *kasvatus, kasvatusstiil, kasvatusviis, kalduvus, hoiak...*

MEHR

autoriteetne

prestiižne, usaldusväärne

ISIK, KASVATUSSTIIL

z. B. *kasvatusstiil, stiil, lähenemine, inimene, isik...*

MEHR

ametlik, prestiižne, usaldusväärne

ALLIKAS

z. B. *allikas, väljaanne, tekst, uuring, ajaleht...*

MEHR

mõjukas, prestiižne

ISIK, ORGANISATSIOON

z. B. *inimene, isik, organisatsioon, ekspert, komisjon...*

MEHR

”

o

^

■ ■

<

Kokkuvõte

/

~

x

*

■



- Koolitunnid on hea võimalus levitada keeleteaduse uurimistulemusi.
- Eesti keele normingud käivad õigekirja ning sõnamuutmise kohta (mõlemas on ka paralleelvorme).
- Tähendusi keelekorralduses ei normita.

Kirjandus

- Bybee, Joan 2017. Language Change. (Cambridge Textbooks in Linguistics.) 4. tr. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campbell, Lyle; Barlow, Russell 2020. Is language change good or bad? – Questions About Language: What Everyone Should Know About Language in the 21st Century. Toim Laurie Bauer, Andreea S. Calude. London–New York: Routledge, lk 80–90. <https://doi.org/10.4324/9780367175023-7>
- Clyne, Michael 1997. Epilogue. – Undoing and Redoing Corpus Planning. Toim Michael Clyne. Berlin–New York: Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110801729-019>
- Desagulier, Guillaume; Monneret, Philippe 2023. Cognitive linguistics and a usage-based approach to the study of semantics and pragmatics. – The Handbook of Usage-Based Linguistics. Toim Manuel Diaz-Campos, Sonia Balasch. Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell, lk 31–53. <https://doi.org/10.1002/9781119839859.ch2>
- Diessel, Holger 2017. Usage-based linguistics. – Oxford Research Encyclopedia of Linguistics. Toim Mark Aronoff. New York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.363>
- Eesti õigekeelsuskäsiraamat. Toim Peeter Päll (peatoim), Tiina Paet, Margit Langemets. Koost P. Päll, Maire Raadik, M. Langemets, Tiina Leemets, Sirje Mäearu, T. Paet, Lydia Risberg, Arvi Tavast. Eesti Keele Instituut. <https://eki.ee/teatmik/>
- EKK 2020 = Mati Erelt, Tiiu Erelt, Kristiina Ross, Eesti keele käsiraamat. Uuendatud väljaanne. Eesti Keele Instituut. Tallinn: EKSA.
- Elisto, Elmar 1948. Keelelisi küsimusi I. Tallinn: RK Pedagoogiline Kirjandus.
- Erelt, Tiiu 2007. Terminiopetus. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
- Hint, Mati 1978a. Häälikutest sõnadeni. Tallinn: Valgus.
- Hint, Mati 1978b. Keelekorralduse küsimärgid. – Looming, nr 4, lk 673–685; nr 5, lk 844–863.
- Hunt, Kristiina 2012. Veaohtlike paronüümide käsitlemisoskus põhikooli III astme õpilaste seas. Bakalaureusetöö. Tartu Ülikool. <http://hdl.handle.net/10062/26007>
- Kaplinski, Jaan 2020 [1983]. Eesti ja estoranto võrdluseks. – J. Kaplinski, Eesti, estoranto ja teised keeled. (Bibliotheca controversiarum.) Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus, lk 211–223.
- Koppel, Kristina; Kallas, Jelena 2022. Eesti keele ühendkorpuste sari 2013–2021: mahukaim eesti keele kogu. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat, nr 18, lk 207–228. <https://doi.org/10.5128/ERYa18.12>
- Koppel, Kristina; Kallas, Jelena; Jürviste, Madis; Kaljumäe, Helen 2024. Eesti keele ühendkorpus 2023: uued (meta)andmed ja uued analüüsivõimalused. 21. rakenduslingvistika konverents „Keelte mitmekesisus ja keele varieerumine“. Eesti Keele Instituut. <https://www.youtube.com/watch?v=C3-AFIAjMPs>
- Kull, Rein 1961. Keelenorm ja teadlik keeletarvitus. – Keel ja Kirjandus, nr 2, lk 89–100.
- Kull, Rein 2000 [1985]. Kirjakeelest ja selle korraldamisest. – Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel. Koost R. Kull. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, lk 21–35.
- Liivaku, Uno 1978. Kust king keelt pigistab. Tallinn: Valgus.
- Lindström, Liina; Risberg, Lydia 2024. Sõnaraamat on oma aja ja koostajate nägu. – Postimees 15. <https://eki.ee/uudis/sonaraamat-on-oma-aja-ja-koostajate-nagu/>

- Müller, Wolfgang 1973. Leicht verwechselbare Wörter. (Duden Taschenwörterbücher 17.) Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Palmeos, Paula 1974. Partiklitest järele, järel ja järgi eesti kirjakeeles. – Centum. J. V. Veski 100. sünniaastapäevaks: artiklite kogumik. Toim Heino Ahven. Tallinn: Valgus, lk 136–140.
- Paronyme – Dynamisch im Kontrast. Koost ja toim Petra Storjohann, Luisa Cimander. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. <https://www.owid.de/parowb>
- Patekar, Jakob 2017. Odnos norme i uzusa na primjeru paronima. – Rasprave Instituta za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje, kd 43, nr 1, lk 163–179. [Horvaadi keelest tõlkinud Rauno Alliksaar.]
- Plado, Helen; Mandra, Katrin 2008. Väike paronüümisõnastik. Toim Tiina Paet. Tartu: Keelehooldakeskus.
- Pollmann, Christoph; Wolk, Ulrike 2010. Wörterbuch der verwechselten Wörter. 1000 Zweifelsfälle verständlich erklärt. Stuttgart: Pons.
- Ramscar, Michael; Baayen, Harald 2013. Production, comprehension, and synthesis: A communicative perspective on language. – Frontiers in Psychology, nr 4, lk 1–4. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2013.00233>
- Risberg, Lydia 2023. Recommendations for the meanings of words by Estonian language planning: Justified and necessary, or not? – Taikomoji kalbotyra, nr 20, lk 53–73. <https://doi.org/10.15388/Taikalbot.2023.20.5>
- Risberg, Lydia 2024. Sõnatähendused ja sõnaraamat. Kasutuspõhine sisend eesti keelekorraldusele. (Dissertationes philologiae Estonicae Universitatis Tartuensis 52.) Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/30215153-a129-4617-ae9a-f8ce9c852cf9/content>
- Risberg, Lydia; Langemets, Margit 2021. Paronüümide probleem eesti keeles. – Keel ja Kirjandus, nr 10, lk 903–926. <https://doi.org/10.54013/kk766a4>
- Room, Adrian (toim) 2000. Dictionary of Confusable Words. New York–London: Routledge.
- Schnörch, Ulrich 2015. Wie viele Paronympaare gibt es eigentlich? Das Zusammenspiel aus korpuslinguistischen und redaktionellen Verfahren zur Ermittlung einer Paronymstichwortliste. – Sprachreport, nr 4, lk 16–26.
- Storjohann, Petra 2020. Zusammenhänge im Paronymen Wortschatz: Korpusgesützt beobachtet und lexikografisch dokumentiert. – Linguistisches Kolloquium, Universität Würzburg, 14. I.
- Storjohann, Petra 2021a. German paronym dictionaries: The shift from prescriptive print editions to electronic corpus-based resources. – Broadening Perspectives in the History of Dictionaries and Word Studies. Toim Hans Van de Velde, Fredric T. Dolezahl. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, lk 194–222.
- Storjohann, Petra 2021b. Visionary perspectives on the lexicographic treatment of easily confusable words: Paronyme – Dynamisch im Kontrast as the basis for bi- and multilingual reference guides. – Electronic Lexicography in the 21st Century. Proceedings of the eLex 2021 Conference. 5–7 July 2021, virtual. Toim Iztok Kosem, Michal Cukr, Miloš Jakubíček, Jelena Kallas, Simon Krek, Carole Tiberius. Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o, lk 361–376.
- Storjohann, Petra; Schnörch, Ulrich 2016. Verwechslungsfehler oder Wandel: sprachliche Veränderungen der Gegenwart und ihre lexikografische Dokumentation. – Acta Universitatis Carolinae Philologica, nr 4, lk 133–172. <https://doi.org/10.14712/24646830.2016.52>
- Thomson, Edith-Helian 2012. Eesti keele kaas- ja mäarsõnade *läbi*, *kaudu*, *järele*, *järel* ja *järgi* kasutusest ja semantikast. Magistritöö. Tartu Ülikool.
- Trudgill, Peter 1998. The meanings of words should not be allowed to vary or change. – Language Myths. Toim Laurie Bauer, P. Trudgill. London: Penguin Books, lk 1–8.
- Vääri, Eduard 1968. Eesti keele õpik keskkoolile. Tallinn: Valgus.

”

o

<

^

■ ■

lydia.risberg@eki.ee

/

~

x

*

■